

ALGUNAS INCÓGNITAS DE LA ECUACIÓN EURÍPIDES - ARISTÓFANES

El Diccionario de la Academia define la ecuación como una "igualdad que contiene una o más incógnitas". Establecer la vinculación de Eurípides y Aristófanes en tal condición aparentemente sorprendente y también inaceptable requiere de nuevo el apoyo de las ciencias matemáticas y del Diccionario. *Igualdad* no es *identidad*. Igualdad es "conformidad de una cosa con otra en naturaleza, forma, calidad... / *Mat.* Expresión de la equivalencia de dos cantidades". Y a su vez equivalencia aparece definida como "igualdad en el valor, potencia o eficacia de dos o más cosas". Por fin hemos llegado al plano en que ambos poetas se equiparan.

Corresponde señalar qué rasgos comunes presenta quien apela al hombre como único animal capaz de reír —valga aquí la evocación de Jaeger y por su intermedio de Aristóteles— con el poeta atormentado, conscientemente obsesionado por transmitir a través de la palabra el pensamiento. Ello implica considerar alguno de los elementos que, absorbidos por Aristófanes, éste rechaza y condena.

¿Qué pueden tener de iguales los polos Eurípides-Aristófanes? No mucho aparentemente. Proclaman la inutilidad de la guerra y sus males en pleno fervor bélico, como en *Las troyanas* y *Las fenicias* o *Los acarnenses* y —si bien durante una tregua— en *La paz*. Defienden a los campesinos y condenan a los demagogos, por ejemplo en *Orestes* o nuevamente *Los acarnenses*. Introducen el tema de la mujer, atacando y defendiendo alternativamente... Veamos.

En *Las ranas* Aristófanes hace expresar a Dionysos la opinión de Atenas frente a Alcibíades. El dios parafrasea al poeta Ión de Quíos y dice: Ποθεῖ μὲν, ἐχθαίρει δέ, βούλεται δ' ἔχειν.
(1425)

"Lo ama, lo odia, quiere retenerlo".

Esta fórmula parecería condensar la actitud del comediógrafo frente a Eurípides, cada vez más acentuada a partir de la primera comedia que de él conocemos, *Los acarnenses*, del año 425 a. de C.

Allí lo presenta componiendo ἐπύλλια versitos, como los que evoca en *La paz* (v. 532) y mucho más tarde en *Las ranas* (v. 942) cuando esta calidad de ἐπύλλια aparece a criterio del Eurípides aristofanesco con la virtud de aligerar el presunto énfasis y la solemnidad de Esquilo. Entre tanto, Aristófanes ha hecho el elogio de su propio arte en *Las nubes*, del 423 a. de C., diferenciando su

comedia de las de los contemporáneos, colmadas de recursos espurios, porque

αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἑλήλυθεν (544)

El escribe versos, mientras el diminutivo ἐπύλλιον, cargado de matices irónicos, se asocia al Εὐριπίδιον (v. 404) con que llama al poeta, al Σωκρατίδιον (v. 223 y v. 746) de *Las nubes* y más tarde, en *Las ranas*, tras pasar por la parodia de *Melanipe la sabia* Διδὸς δωμάτιον (v. 100) a ese ληκύθιον que en el agón remata lapidariamente los prólogos eurípedeos.

Esquilo dice a Eurípides:

Ποιεῖς γὰρ οὕτως ὥστ' ἐναρμόζειν ἅπαν.
καὶ κωδάριον καὶ ληκύθιον καὶ θυλάκιον
ἐν τοῖς λαμβείοισι. (1202-4)

"Compones de tal modo que todo se ajusta a tus yambitos: un velloncito, una alcucita, un bolsito".

Sin embargo, ni las sutilezas o alambicamientos que denuncia cuando se refiere a Eurípides

οὐκ ἔνδον ἔνδον ἐστίν, εἰ γνῶμην ἔχεις. (396)

ni la respuesta del sirviente

Ὁ νοῦς μὲν ἔξω ξυλλέγων ἐπύλλια
οὐκ ἔνδον, αὐτὸς δ' ἔνδον ἀναβάδην ποεῖ
τραγωδῶν. (398-400)

ni toda la enumeración de enfermos, seres miserables, mendigos harapientos que pululan en tragedias como

Οἶνεύς, Φοῦνιξ, Φιλοκτήτης.
Βελλεροφόντης, Τήλεφος, Κρήσσαι

denotan un encarnizamiento más pronunciado que el que la índole de la comedia admite.

Por lo que sabemos a través de los fragmentos conservados, Eurípides no es tema de comedia, salvo en las referencias a su colaboración con otro predilecto de las burlas cómicas: Sócrates. Así en Teleclides

Μνησίλοχος ἔστ' ἐκεῖνος, δς φρύγει τι δρᾶμα καινὸν
Εὐριπίδῃ καὶ Σωκράτῃ τὰ φρύγαν' ὑποτίθησιν.

(Fr. 39-40)

Que Eurípides tenía de las burlas de la comedia un criterio distinto de aquél que la crítica posterior supone que decía existir en el siglo V frente a ellas, lo trasunta un fragmento de *Melanipe prisionera*, anterior al menos al 412 a. de C.

ἀνδρῶν δὲ πολλοὶ τοῦ γέλωτος εἶνεκα
ἀσκοῦσι χάριτας κερτόμους· ἐγὼ δὲ πως
μισῶ γελοίους, οἵτινες τῆτει σοφῶν
ἀχάλιν' ἔχουσι στόματα . . .

(Fr. 495 N')

"Muchos nombres practican gracias injuriosas buscando la risa. Yo odio a los bufones que a falta de recursos tienen bocas desenfundadas".

Aproximadamente hacia el 411 ó 410 a. de C., en **Θεσμοφοριάζουσαι** después de haberlo citado permanentemente hasta ese momento, Aristófanes convierte a Eurípides en factótum de la comida, denota un conocimiento acabado de sus obras, lo ataca en algunos de sus aspectos, coincide con él en otros y finalmente hace triunfar sus argucias, lo que dentro de la técnica de la comedia aristofanesca representa una identificación de ideas del autor y su personaje.

Alrededor de cinco años más tarde, nuevamente presenta el comediógrafo a Eurípides en *Las ranas* como personaje cómico y esta vez con rasgos particulares. El poeta ya ha muerto. Introducirlo en la comedia como factor de éxito por los resultados anteriores —el primer premio de *Los acarnenses*, por ejemplo— no basta para justificar la decisión.

Recordemos brevemente que la pieza nos presenta el descenso de Diónysos al Hades, consumido por la nostalgia de Eurípides:

• • • **με δαρδάπει πόθος**
Εὐριπίδου

Va en su búsqueda y lo encuentra disputando el sitio de honor con Esquilo. Diónysos debe juzgar los temas, recursos de estilo, lírica y finalmente pesar los versos de uno y otro. Ya aquí el certamen insinúa su resultado, pero la cuestión se resuelve con el triunfo de Esquilo preparado por las palabras de su propio rival. Eurípides considera que debe admirarse al poeta que hace mejores a los hombres (1009-10).

Reservo para considerar después la última intervención del coro. En cambio cabe recordar cómo Esquilo previene a Plutón contra ese **πανούργος ἀνήρ, καὶ ψευδολόγος καὶ βωμολόχος** (1520-21)

¿Por qué Aristófanes, tan virulento contra Cleón en *Los caballeros*, recuerda a través de la parábasis de *Las nubes* haberlo perseguido mientras estuvo en su apogeo, pero sin ensañarse con él en la caída?

¿Por qué en *Las tesmoforias* zahiere al trágico Agatón, que se ha apartado del mito más que Eurípides¹, y después de su muerte lo llama en *Las ranas*

ἀγαθὸς ποιητῆς καὶ ποθεινὸς τοῦς φίλοις (84)
y lo destina al país de los bienaventurados?

1 Aristóteles - *Poética*, IX

¿Y por qué cuando Eurípides, en el momento supremo de la elección de *Las ranas* le dice:

Μεμνημένος νυν τῶν θεῶν οὐς ὤμοσας
ἦ μὴν ἀπάξειν μ' οἴκαδ', αἰροῦ τοὺς φίλους

(1469-70)

"Acordándote de los dioses por los que juraste, ciertamente, que me llevarías a casa, elige a los amigos", Díónysos responde con el vapuleado pasaje del *Hipólito*:

'Ἡ γλῶττ' ὀμώμοκ', Αἰσχύλον δ' αἰρήσομαι (1471)

"La lengua ha jurado, pero elegiré a Esquilo", para continuar parodiando a Eurípides y desembocar en la intervención del coro:

χαρίεν οὖν μὴ Σωκράτει 1491

παρακαθήμενον λαλεῖν,

ἀποβαλόντα μουσικῆν

τά τε μέγιστα παραλιπόντα

τῆς τραγῳδικῆς τέχνης. 1495

Τὸ δ' ἐπὶ σεμνοῦσιν λόγοισι

καὶ σκαριφημοῦσι λήρων

διατριβὴν ἀργὸν ποιεῖσθαι

παραφρονοῦντας ἀνδρός.

El coro, en buena medida portavoz del poeta, declara que con Sócrates se "charla", se rechaza el culto de las Musas y se deja de lado lo más excelso del arte de la tragedia. Sólo insensatos pueden desperdiciar su tiempo en razonamientos solemnes en apariencia que no son más que palabras vanas.

Así queda trazado el puente que enlaza esta comedia con *Las nubes* por medio de ese Sócrates, *compendio aristofanesco* de filósofos y sofistas, corruptor de la juventud, racionalista, en tanto contrafigura de poeta, ajeno a los dioses de la polis y por añadidura ciudadano ateniense a quien —si ha de darse crédito a Eliano²— se veía asistir al teatro cuando Eurípides competía con nuevas tragedias. En esto Aristófanes no transige.

Más allá de cuanto el Banquete platónico pueda sugerir acerca de la amistad entre Sócrates y Aristófanes, es perceptible que el personaje Sócrates de *Las nubes* es considerado con hostilidad manifiesta³ en condiciones diversas de las que se imponen frente a Eurípides. Al poeta lo conoce a fondo; al filósofo le transfiriere caracteres ajenos a él. Quizás uno de los pocos que le son propios lo ha incorporado Eurípides como motivo de reflexión en varias de sus tragedias hasta apa-

² Aelianus - V. H. II 13

³ Gilbert Murray opina lo contrario, salvo en el debate entre el Razonamiento Justo y el Injusto y la escena final. "The rest of the play is quite different in tone; it is 'humour' in the Elizabethan sense, not denunciation" en *Aristophanes*, Oxford, 1898.

recer parodiado zumbonamente en *Las ranas* (1477-78). Se trata de un pasaje del **Πολύειδος**

**τίς δ' οἶδεν εἰ τὸ ζῆν μὲν ἔστι κατθανεῖν
τὸ κατθανεῖν δὲ ζῆν κάτω νομίζεται.** (Fr. 639 N')

En cambio no hay ecos en la comedia de las cuestiones éticas en que, como lo señaló Snell⁴, Eurípides discrepaba de Sócrates.

Aristófanes parecería particularmente irritado por la vinculación de Eurípides con ese Sócrates que según Dover⁵ "presentaba como un parásito pretensioso que inexplicablemente fascinaba a cierta juventud adinerada, pero que no tenía nada coherente que decir ni producía algo de mérito artístico... que carecía de **χάρις** y era indiferente a cuanto Aristófanes, en común con la mayoría de su audiencia, consideraba las cosas buenas de la vida".

Omito deliberadamente a los restantes pensadores de la época relacionados con Eurípides para detenerme en el sofista que más parece haber influido sobre él y por reacción sobre Aristófanes. Me refiero a Protágoras de Abdera. El comediógrafo no lo menciona en absoluto, pero sí Eupolis en *Los aduladores* con que obtuvo en el 421 a. de C. el primer premio frente a *La Paz*. La comedia es una sátira social que presenta la casa de Calias como después aparecerá en el diálogo platónico

**ἐνδοθι μὲν ἔστι Πρωταγόρας ὁ Τηϊός,
ὃς ἀλαζονεύεται μὲν ἀλιτήριος,
περὶ τῶν μετεώρων, τὰ δὲ χαμᾶθεν ἐσθλεί.**

(Fr. 146 K)

"Adentro está Protágoras de Teos, hombre nefasto, que fanfarronea a propósito de los fenómenos celestes, mientras come lo que viene de la tierra".

No cabe aquí el análisis de los escritos de Protágoras, pero sí la mención de algunos de los fragmentos transmitidos y de los que hay reflejos a través de Eurípides y Aristófanes. Así por ejemplo, del tratado *Verdad*: "El hombre es la medida de todas las cosas, de las que existen en cuanto son, de las que no existen en cuanto que no son. Tal como me parece cada cosa, así es para mí; según te parezca a ti, así será para ti". (B,I).

Ya Wilamowitz señaló en el fr. 19 del *Eolo* de Eurípides⁶

τίς δ' αἰσχρόν ἦν μὴ τοῖσι χρωμένοις δοκῆ;

"¿Y qué es vergonzoso, si no parece tal a quienes lo hacen?", un eco del subjetivismo de Protágoras. En *Las ranas* el verso aparece

⁴ Bruno Snell, *Scenes from Greek Drama*, Berkeley and Los Angeles, 1964.

⁵ En la Introducción de su edición de Aristophanes, *Clouds*, Oxford, 1968.

⁶ Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf, *Einleitung in die Griechische Tragödie*, Berlin, 1910.

como respuesta de Diónysos a los reclamos de Eurípides defraudado por el vuelco de opinión del dios, con una hábil sustitución

τί δ' αἰσχροὺν ἦν μὴ τοῖς θεωμένοις δοκῆ;

Y en *Las fenicias* (499 ss.) en clara manifestación de ese relativismo, Eteocles dice:

**Εἰ πᾶσι ταύτῳ καλὸν ἔφυ σοφὸν θ' ἅμα
οὐκ ἦν ἀμφίλεκτος ἀνθρώποις ἔρις
νῦν δ' οὐθ' ὅμοιον οὐδέεν οὐκ' ἴσον βροτοῖς,
πλὴν ὀνόμασιν. τὸ δ' ἔργον οὐκ ἔστιν τόδε.**

La discordia surge, entonces, al no encontrar valores objetivos y estables. Si algo de coincidencia existe, se da en el plano de las palabras solamente.

El fragmento 3 del **Μέγας λόγος** dice: "La enseñanza requiere naturaleza y ejercicio. Es necesario empezar a aprender desde la juventud".

Después de la clase de gramática, **ὀρθοέπεια** protagórica que imparte Sócrates a Strepsíades (658-9) éste intenta convencer a su hijo para que frecuente el "pensadero" de Sócrates y remeda al maestro hasta que en los versos 854-55 agrega:

**. . . ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε
ἔπελανθανόμην ἐν εὐθῦς ὑπὸ πλήθους ἐτῶν.**

"cada vez que quería aprender algo lo olvidaba de inmediato por mis muchos años".

En el **Περὶ θεῶν** Protágoras declaraba: "Acerca de los dioses no puedo saber si existen o no, ni cómo son por su forma". (B 4).

La tradición transmitida por Diógenes Laercio (IX, 54) señala que la lectura de este tratado se realizó en casa de Eurípides.

La actitud del poeta frente a la religión tradicional, por ejemplo en la célebre plegaria de Hécuba en *Las troyanas* (844 ss.), fue estudiada con distintos enfoques en múltiples trabajos. Con otras miras prefiero señalar desde un pasaje de piedad casi sofoclea hasta otro que va más allá de la posición de Protágoras. Así en el **Ἀρχέλαος**

**μακάριος ὅστις νοῦν ἔγων τιμᾷ θεῶν
καὶ κέρδος αὐτῷ τοῦτο ποιεῖται μέγα.**

(Fr. 258 N')

En *Melanipe la sabia*

Ζεὺς ὅστις ὁ Ζεὺς, οὐ γὰρ οἶδα πλὴν λόγῳ.

(Fr. 483 N')

O en *Belerofonte*

**φησὶν τις εἶναι ἐν οὐρανῷ θεούς;
οὐκ εἰσὶν, οὐκ εἰσ' . . .**

(Fr. 288 N')

Aristófanes puede, por consiguiente, presentar en *Las tesmofo-
rias* a una mujer que diga de Eurípides

τοὺς ἄνδρας ἀναπέπεικεν οὐκ εἶναι θεοὺς (450)

Pero fundamentalmente lo acerca al Sócrates de *Las nubes*

**ὦ δέσποτ' ἀνάξ, ἀμέτροτ' Ἄηρ, ὃς ἔχεις τὴν γῆν
μετέωρον λαμπρὸς τ' Αἰθήρ, σεμναί τε θεαὶ
Νεφέλαι . . .** (264-5)

"Soberano señor, Aire inconmensurable que rodea la tierra sus-
pendida, Éter brillante, veneradas diosas Nubes..." mientras Eurí-
pides en *Las ranas* invoca como dioses a

**Αἰθήρ, ἔμδν βόσκημα, καὶ γλώττης στρόφιγξ
καὶ ζύνεσι καὶ μυκτῆρες ὄσφραντήριοι**

(892-3)

"Éter, mi alimento, eje de la lengua, inteligencia, olfato..."

Por lo que a Aristófanes se refiere en el plano religioso, *La paz*,
Las ranas, *Plutos*, lo ubican en actitud que, provenga o no de las con-
venciones de la comedia o de la posición corriente del ciudadano me-
dio, trata a los dioses con mucha menos medida que a Sófocles o a
Homero.

La enseñanza que toda la sofística dio a sus discípulos, más allá
de los matices que imprimieron a su doctrina los distintos maestros,
se apoyaba en el ejercicio de la retórica, con sus posibilidades de ser
aplicada no sólo en los tribunales o en la asamblea, sino en cualquier
situación de la existencia. La educación era práctica y también teórica.

Protágoras escribió uno de esos manuales, **Ἀντιλογίαι**, el
primero según Diógenes Laercio (IX, 8, 51) que afirmó que sobre
todo asunto existen dos razonamientos contrapuestos, el más fuerte
y el más débil.

Estos razonamientos se vierten en "logoi", discursos, pero en-
trañan concepciones opuestas y la consideración de un mismo asunto
desde perspectivas diversas. Un fragmento de la *Antiope* de Eurípi-
des lo sostiene

**ἐκ παντὸς ἂν τις πράγματος δισσῶν λόγων
ἀγῶνα θεῖτ' ἂν, εἰ λέγειν εἴη σοφός:**

(Fr. 189 N')

"Sobre todo asunto se puede establecer un certamen de dos ra-
zonamientos, si se tiene capacidad para hablar".

La tragedia eurípidea albergó estos ejercicios retóricos que trans-
mitían muchas veces discusiones filosóficas no expresadas con la esen-
cia de la poesía. El **λόγος** resultaba sinónimo de **γλώττα**
la misma que en *Las ranas* se invoca como deidad (v. 892). Estaba
más cerca del ágora que de la escena trágica.

En *Alejandro*

**ἀναξ, διαβολαῖ δεινὸν ἀνθρώποις κακὸν
ἀγλωσσίῃ δὲ πολλὰκις ληφθεὶς ἀνὴρ
δίκαία λέξας ἤσσον εὐγλόσσου φέρει.**

(Fr. 57 N')

"Señor, las calumnias son un mal terrible para los hombres; a menudo un varón sometido por la falta de elocuencia, aun cuando llega a decir algo justo, obtiene menos que el locuaz". También en *Antígona*

οὐκ ἔστι Πειθοῦς ἱερὸν ἄλλο πλὴν λόγος

(Fr. 170 N')

"La Persuasión no tiene más templo que la palabra", verso citado por Diónysos en *Las ranas* (1391). Su intención queda más clara frente al verso 816 de *Hécuba*

Πειθῶ δὲ τὴν τύραννον ἀνθρώποις μὸνῃν.

Sin embargo en *Las fenicias* afirma Polinices

Ἄπλοῦς ὁ μῦθος τῆς ἀληθείας ἔφθ (469)

"La palabra de la verdad es simple por naturaleza" para concluir

**. . . Ὁ δ' ἀδίκος λόγος
νοσῶν ἐν αὐτῷ φαρμάκων δεῖται σοφῶν.**

(471-2)

"El discurso injusto, viciado en sí mismo, necesita de sabios remedios".

Aristófanes, ya sea porque las leyes del género así lo establecen o por índole natural, transforma estos **δισσοὶ λόγοι** en agones, que como el de *Las ranas* pueden representar el elemento fundamental de la pieza o un simple juego (*Las avispas*). Los discursos abundan, desde la defensa de Dikaiópolis en *Los acarnenses* o el de la pobreza en *Plutos*, los de Lisistrata o Praxágora e inevitablemente los dos razonamientos de *Las nubes* con sus respectivos alegatos en favor de la antigua y nueva educación.

Ya el título de la obra de Protágoras, **Ἀντιλογίαι**, si bien cabe que sea casual, figura en el pasaje de *Las ranas* que evoca la llegada de Eurípides al Hades, cuando ladrones de toda catadura y parricidas

**. . . οἱ δ' ἀκρούμενοι
τῶν ἀντιλογιῶν καὶ λυγισμῶν καὶ στροφῶν
ὑπερεμάνησαν κἀνόμισαν σοφώτατον**

(774-76)

"al escuchar las controversias, argumentaciones y giros, se enloquecieron y lo consideraron el más sabio".

Eurípides, como los sofistas, es para Aristófanes **δειλός, σοφός, κομψός, λεπτός**. Pero sucede que a fuerza de ser parodiado por el comediógrafo, éste, como bien señala el escoliasta de Platón en la Apología, 19c, por burlarse de Eurípides lo imita tanto que su contemporáneo Cratino puede cómodamente decir **ὑπολεπτολόγος, γνομοδιώκτης, εὐριπιδαριστοφανίζων** (Fr. 307 K)

Eurípides no se somete plenamente a la doctrina de ninguno de sus contemporáneos. Su razón analiza todo en la escena y esta vivisección es uno de los aspectos que Aristófanes no admite. Su Eurípides de *Las ranas* puede asegurar que ha introducido en el teatro "el razonamiento y la reflexión, de modo de comprenderlo todo" (973 ss.)

λογισμὸν ἐνθεῖς τῇ τέχνῃ
καὶ σκέψιν, ὥστ' ἦδη νοεῖν
ἅπαντα . . .

Ha puesto en práctica el método de los **δισσοὶ λόγοι** y unido a ello, como Sócrates, la introspección, el planteo ético, y como a Sócrates y a Protágoras, así sea por vía de la comedia, le llega la condena; la que impone su igual en valor, potencia o eficacia.

DELIA A. DELI

(de la Universidad de Buenos Aires)